



# ШЕСТЫЕ ФЕДОРОВСКИЕ ЧТЕНИЯ



УНИВЕРСИТЕТСКОЕ  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Выпуск 6

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ПЕРЕВОДА  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ  
ИМ. А. В. ФЕДОРОВА

# УНИВЕРСИТЕТСКОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

*Выпуск 6*

**Материалы VI Международной научной конференции  
по переводоведению «Федоровские чтения»  
21-23 октября 2004 г.**

Санкт-Петербург  
Филологический факультет  
Санкт-Петербургского государственного университета  
2005

УДК 8.085.13.03  
ББК 81.2  
У 59

Ответственный редактор: проф. **В. И. Шадрин**

Редакционная коллегия: **С. И. Богданов,**  
**И. В. Недялков** (отв. секретарь), **М. К. Ганион** (США),  
**Е. К. Вьюнова**

**У 59**     **Университетское переводоведение.** Вып. 6. Материалы VI Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения» 21-23 октября 2004 г. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005. — 556 с.

ISBN 5-8465-0344-6

Сборник «Университетское переводоведение» продолжает серию публикаций, посвященных проблемам, связанным с теорией и практикой перевода.

Данный выпуск содержит материалы VI Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения», проходившей с 21 по 23 октября 2004 года на филологическом факультете Санкт-Петербурге кого государственного университета. В рамках конференции работали следующие секции: актуальные проблемы переводоведения, практические аспекты университетского переводоведения, проблемы художественного перевода, психолингвистические аспекты перевода, культурология и перевод.

В конференции приняли участие теоретики и практики перевода из многих городов России (Москва, Санкт-Петербург, Воронеж, Иваново, Ижевск, Краснодар, Красноярск, Курск, Мурманск, Пермь, Саратов, Тамбов, Томск, Тюмень, Ульяновск, Хабаровск), а также их иностранных коллег из Великобритании, Италии, Франции, Украины (последняя была представлена докладчиками из вузов Киева, Запорожья, Севастополя и Харькова).

Составители сборника обращают внимание читателей на то, что «Университетское переводоведение» (выпуск 6) включает в себя полную контактную информацию об авторах, что продолжит укрепление научных связей между ними. Издание содержит 71 статью.

Сборник «Университетское переводоведение» предназначен для всех, кого интересуют проблемы переводоведения и практики перевода.

Без объявления.

УДК 8.085.13.03  
ББК 81.2

ISBN 5-8465-0344-6

© Коллектив авторов, 2005  
© Филологический факультет СПбГУ, 2005

## СО Д Е Р Ж А Н И Е

<b>Алексеева И. С.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Основные вехи освоения текста «Фауста» И.-В. Гете в русской культуре.....	5
<b>Андреев В. С.</b> ( <i>Смоленск</i> ). Использование статистических методов для сопоставительного анализа оригинала и перевода (на материале стихотворных текстов).....	11
<b>Аникина Т. Е.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Двухязычный словарь языка писателя на службе у переводчика.....	19
<b>Антонова А. М.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Словарь, который ждали.....	25
<b>Антонова О. В.</b> ( <i>Запорожье, Украина</i> ). Юридический дискурс и специальное переводоведение.....	32
<b>Ачкасов А. В.</b> ( <i>Курск</i> ). Перевод и гендер: к постановке вопроса.....	39
<b>Башмакова Н. И.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Неологизмы. Некоторые пути их образования и перевода.....	46
<b>Бондарева Н. А.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Переводческие трансформации как приемы перевода.....	48
<b>Борисенко Ю. А.</b> ( <i>Ижевск</i> ). Проблемы передачи фонетических особенностей речи персонажей при переводе (на материале новелл О. Генри).....	52
<b>Бурькин А. А.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Параллельные разноязычные версии стихотворного экспромта: нетривиальный предмет языковой практики и объект переводоведения.....	56
<b>Вьюнова Е. К.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). К вопросу об исследовании параллельных переводных текстов.....	61
<b>Гикал Л. П.</b> ( <i>Краснодар</i> ). Динамика коннотативных характеристик квазиинтернациональных слов (на материале русского, английского и немецкого языков).....	66
<b>Голуб Л. Н.</b> ( <i>Москва</i> ). Предпереводческая обработка текста.....	82
<b>Горшкова Т. В.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Значение категории эмотивности в художественном тексте. Проблемы лакунарности при переводе.....	85

<b>Грачев Г. В.</b> ( <i>Москва</i> ). Проблемы перевода идиоматики с учетом системы идиоматической образности на макротекстовом уровне (на материале публикаций англоязычных СМИ о борьбе с терроризмом).....	89
<b>Димитрова Н. М.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Авторские сокращения в произведениях П. Г. Вудхауза.....	93
<b>Добрынина М. В.</b> ( <i>Тверь</i> ). К проблеме переводимости художественного текста: освоение смысла и интерпретация символа.....	98
<b>Додонова Т. Е.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Когнитивный анализ концепта "responsibility" как части концептосферы "Corporate Governance" ...	101
<b>Дюмина В. П.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Компоненты лингвистической оценочности и проблемы перевода.....	109
<b>Залуцкая Н. О.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Выражение несогласия в английской диалогической речи (в переводческом аспекте).....	115
<b>Зубкова Л. И.</b> ( <i>Воронеж</i> ). Национально-культурное своеобразие русских антропонимов в английских переводах.....	123
<b>Иванов А. О.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Современные информационные технологии и перевод.....	130
<b>Ильинская Т. Н.</b> ( <i>Томск</i> ). Новый тип словаря синонимов французского языка. Проект словарной статьи со значением «сильный».....	144
<b>Кавеноки Р.</b> ( <i>Монтерей, США</i> ), <b>Старцева Г. А.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Вторжение американской популярной культуры в современный английский язык и проблема перевода.....	154
<b>Казакова Т. А.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Нечистая сила versus fairy.....	159
<b>Клишин А. И.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). О языковой картине мира и некоторых вопросах перевода.....	169
<b>Коваленко Е. В.</b> ( <i>Мурманск</i> ). Некоторые аспекты компенсирующего перевода русского эллипса на английский язык.....	175
<b>Кокунова Ю. В.</b> ( <i>Иваново</i> ). Что есть судьба? К проблеме перевода концептуальной лексики (на материале творчества У. Шекспира).....	182

<b>Левченко Ю. В.</b> ( <i>Курск</i> ). Лирика В.Скотта в переводах К. Павловой.....	186
<b>Мальцева Н. Г.</b> ( <i>Саратов</i> ). Особенности передачи прецедентных текстов при переводе детской литературы.....	194
<b>Маркуччи Дж.</b> ( <i>Пиза, Италия</i> ). Д. А. Пригов: с комментариями или без?.....	201
<b>Мухин А. М.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Функциональные ряды переходных глаголов и перевод.....	212
<b>Наговицына И. А.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Аллюзия как средство создания комического эффекта в англоязычных комедийных фильмах (вопросы перевода).....	216
<b>Недялков И. В.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Семантические потери при переводе булгаковских комических лексем на английский язык.....	223
<b>Немировская А. В.</b> ( <i>Красноярск</i> ). Перевод ключевых текстовых метафор поэмы Н. Хикмета «Человеческая панорама» с турецкого языка на русский.....	229
<b>Николаева Ю. В.</b> ( <i>Рим, Италия</i> ). Семантическое расслоение интернационализмов и стратегии перевода.....	237
<b>Овсянников В. В.</b> ( <i>Запорожье, Украина</i> ). Подготовка переводчиков и кафедральное строительство.....	248
<b>Овсянникова Е. В.</b> ( <i>Запорожье, Украина</i> ). Гибридизированный стиль как переводческая проблема.....	255
<b>Онушкина Е. В.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). К проблеме перевода некоторых образовательных терминов: английский язык в сфере межкультурной профессиональной коммуникации.....	261
<b>Петрова Е. Е.</b> ( <i>Псков</i> ). Реализация культурного потенциала имени собственного как один из компонентов прагматической адаптации художественного текста при переводе (на материале перевода русских сказок на английский язык).....	265
<b>Петрова Е. С.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Перевод на английский язык: прикладные и теоретические аспекты.....	271

<b>Пикалева С. А.</b> ( <i>Великий Новгород</i> ). Метафорические образы А. П. Платонова в англоязычных переводах повести «Котлован» (на материале переводов Т. Витни и Р. Чандлера).....	278
<b>Пилатова В. Н.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Граница прогнозируемого (к вопросу об экспрессивности).....	282
<b>Пилатова В. Н.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Факультативные предлоги как когнитивные интенсификаторы.....	287
<b>Плехова И. П.</b> ( <i>Ижевск</i> ). Культурные концепты в русской политической речи как переводческая проблема (на материале переводов речей российских политиков конца XX - начала XXI вв. на английский язык).....	294
<b>Полубиченко Л. В.</b> ( <i>Москва</i> ). Перевод фольклоризмов как третьей семиологической системы.....	300
<b>Попова М. В.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Прогрессивные образовательные модели организации учебного процесса по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».....	313
<b>Приходько А. И.</b> ( <i>Запорожье, Украина</i> ). Психолингвистический аспект перевода оценочного высказывания.....	331
<b>Радченко Т. А.</b> ( <i>Киев, Украина</i> ). Избыточность сообщения как основа вероятностного прогнозирования в тексте (на материале интервью с Леди Дианой Спенсер).....	339
<b>Разумовская В. А.</b> ( <i>Красноярск</i> ). Поэтический перевод и фоносемантические универсалии.....	344
<b>Ролина О. К.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Реалии как средство воссоздания временного колорита в условиях перевода (на материале произведений Т. Капоте).....	349
<b>Рубцова С. Ю.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Английские прецедентные имена с отрицательными оценочными значениями в аспекте перевода.....	354
<b>Рюмина Н. А., Ястребова Е. Б.</b> ( <i>Москва</i> ). От учебного перевода к профессиональному.....	363

<b>Ryazanova-Clarke L.</b> ( <i>Edinburgh, UK</i> ). Towards ideological auto-translation: translation of ideological metaphorical markers in bilingual newspapers.....	372
<b>Складчикова Н. В.</b> ( <i>Кемерово</i> ). Роль рефлексива в тексте и перевод.....	390
<b>Скугаревская Е. В.</b> ( <i>Киев, Украина</i> ). Ритм прозы в переводе.....	401
<b>Смирнова М. А.</b> ( <i>Москва</i> ). О некоторых трудностях перевода романов Д. Г. Лоренса.....	407
<b>Стафутин В. Н.</b> ( <i>Ульяновск</i> ). Из истории русских переводов оригинальной художественной литературы (на примере переводческой деятельности Д. П. Ознобишина).....	415
<b>Терехова С. И.</b> ( <i>Киев, Украина</i> ). Особенности национально-культурных средств языка в переводе (на материале английского, русского и украинского языков).....	424
<b>Третьякова Е. А.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Фольклорно-мифологический импликационал художественного текста как проблема перевода (на материале произведений Дж.Толкина).....	431
<b>Третьякова Т. П.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Английские учебные словари сочетаемости на семинарах по введению в специальность филолога-переводчика.....	436
<b>Успенская А. В.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Еврипид в переводах Мережковского.....	439
<b>Шадрин В. И.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Параллельный текст как объект переводоведения.....	450
<b>Шама И. Н.</b> ( <i>Запорожье, Украина</i> ). Этностереотип vs автостереотип: проблемы столкновения при переводе.....	456
<b>Шиповских М. В.</b> ( <i>Москва</i> ). Прагматические составляющие формального аспекта в письменных англо- и русскоязычных протестантских проповедях.....	473
<b>Шпякина О. А.</b> ( <i>Архангельск</i> ). Концептуальный анализ и перевод оценочных глаголов.....	486
<b>Шутова Н. М.</b> ( <i>Ижевск</i> ). Национально-культурный компонент рекламного текста и перевод.....	496



<b>Юзефович Н. Г.</b> ( <i>Хабаровск</i> ). «Внутренний перевод», билингвизм и межкультурная коммуникация.....	500
<b>Якименко О. А.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Перевод и комментарий: пределы адаптации.....	508
<b>Яковлева Е. А.</b> ( <i>Санкт-Петербург</i> ). Прилагательные, выражающие положительную оценку интеллекта.....	515
<b>Яценко М. В.</b> ( <i>Иваново</i> ). Проблемы перевода древнеанглийской поэзии на русский язык (из опыта перевода поэмы «Исход»). . . . .	524
<b>Список авторов</b> .....	531
<b>Объявление о следующей конференции</b> (на русском языке).....	540
<b>Объявление о следующей конференции</b> (на английском языке).....	543

## TABLE OF CONTENTS

<b>Alexeeva I. S.</b> ( <i>St. Petersburg</i> ). Goethes "Faust" in der russischen Kultur: Hauptetappen der Aneignung durch die Übersetzung .....	5
<b>Andreyev V. S.</b> ( <i>Smolensk</i> ). The use of statistical methods in comparative analysis of the original text and its translation (on the material of verse texts).....	11
<b>Anikina T. Ye.</b> ( <i>St. Petersburg</i> ). The bilingual dictionary of an author's language as an aid for the translator.....	19
<b>Antonova A. M.</b> ( <i>St. Petersburg</i> ). A long-awaited dictionary (The dictionary that has been looked forward to).....	25
<b>Antonova O. V.</b> ( <i>Zaporozhye, Ukraine</i> ). Legal discourse and LSP translation.....	32
<b>Achkasov A. V.</b> ( <i>Kursk</i> ). Translation and gender: key issues.....	39
<b>Bashmakova N. I.</b> ( <i>St. Petersburg</i> ). Neologisms: some ways of word-formation and translation.....	46
<b>Bondareva N. A.</b> ( <i>St. Petersburg</i> ). Translating transformations as types of translation.....	48
<b>Borisenko Yu. A.</b> ( <i>Ijevsk</i> ). Phonetic peculiarities of literary characters' speech as a problem of translation (based on O. Henry's stories).....	52
<b>Burykin A. A.</b> ( <i>St. Petersburg</i> ). Parallel versions of poetic epigram in different languages as subject of language practics and object of studies in translation.....	56
<b>Vyunova E. K.</b> ( <i>St. Petersburg</i> ). On different versions of the translation of one original text.....	61
<b>Gikal L. P.</b> ( <i>Krasnodar</i> ). The dynamics of connotational characteristics of quasi-international words (on the material of Russian, English, German).....	66
<b>Goloub L. N.</b> ( <i>Moscow</i> ). Text analysis and the stages preceding translation.....	82

<b>Gorshkova T. V.</b> ( <i>St. Petersburg</i> ). The meaning of the category of emotiveness in the literary text. The problem of non-coincidence in the translation.....	85
<b>Grachev G. V.</b> ( <i>Moscow</i> ). Conveying the macro-textual system of idiomatic imagery when translating idioms in mass media texts on fighting terrorism.....	89
<b>Dimitrova N. M.</b> ( <i>St. Petersburg</i> ). Occasional abbreviations in the works of P. G. Wodehouse.....	93
<b>Dobrynina M. V.</b> ( <i>Tver</i> ). To the problem of translatability of literary text: appropriation of meaning and interpretation of symbol.....	98
<b>Dodonova T. E.</b> ( <i>St. Petersburg</i> ). The cognitive analysis of the concept "Responsibility" as part of the concept sphere "Corporate governance".....	101
<b>Dyumina V. P.</b> ( <i>St. Petersburg</i> ). Evaluation, the evaluative component of meaning, axiological lexis and problems of translation.....	109
<b>Zalutskaya N. O.</b> ( <i>St. Petersburg</i> ). Expressing disagreement in English spoken discourse (aspect of translation).....	115
<b>Zubkova L. I.</b> ( <i>Voronezh</i> ). National cultural peculiarities of Russian antroponyms through English translation.....	123
<b>Ivanov A. O.</b> ( <i>St. Petersburg</i> ). Modern information technologies and translation.....	130
<b>Ilinskaya T. N.</b> ( <i>Tomsk</i> ). Nouveau type du dictionnaire des synonymes de la langue française. Projet de l'article contenant des synonymes avec la signification générale «fort».....	144
<b>Kavenoki R.</b> ( <i>Monterey, USA</i> ), <b>Startseva G. A.</b> ( <i>St. Petersburg</i> ). The invasion of American popular culture into modern English and the problems of translation.....	154
<b>Kazakova T. A.</b> ( <i>St. Petersburg</i> ). Нечистая сила versus fairy.....	159
<b>Klishin A. I.</b> ( <i>St. Petersburg</i> ). The linguistic picture of the world and translation issues.....	169
<b>Kovalenko E. V.</b> ( <i>Murmansk</i> ). Some aspects of compensating translation of Russian ellipsis into English.....	175
<b>Kokunova Yu. V.</b> ( <i>Ivanovo</i> ). What is fate and fortune? Some ideas of translating conceptual words in Shakespeare's works.....	182

<b>Levchenko Yu. V.</b> ( <i>Kursk</i> ). K. Pavlova's translations of W. Scott .....	186
<b>Maltseva N. G.</b> ( <i>Saratov</i> ). The translation of precedent texts in children's literature .....	194
<b>Marcucci G.</b> ( <i>Pisa, Italy</i> ). D. A. Prigov in Italian translation: with or without comments? .....	201
<b>Mukhin A. M.</b> ( <i>St.Petersburg</i> ). Functional series of transitive verbs and translation .....	212
<b>Nagovitsyna I. A.</b> ( <i>St.Petersburg</i> ). Allusion as a means of creating comic effect in Anglophone film comedies .....	216
<b>Nedialkov I. V.</b> ( <i>St.Petersburg</i> ). Semantic losses in English translations of Bulgakov's humorous lexemes .....	223
<b>Nemirovskaya A. V.</b> ( <i>Krasnoyarsk</i> ). The translation of the basic text metaphors of N. Hikmet's poem "The Human Panorama" from Turkish into Russian .....	229
<b>Nikolaeva Yu. V.</b> ( <i>Rome, Italy</i> ). Semantic differentiation of internationalisms and translation strategies .....	237
<b>Ovsiannikov V. V.</b> ( <i>Zaporozhye, Ukraine</i> ). University training of translators: new arrangements .....	248
<b>Ovsiannikova E. V.</b> ( <i>Zaporozhye, Ukraine</i> ). Translationese as a translation problem .....	255
<b>Onushkina E. V.</b> ( <i>St.Petersburg</i> ). Translating educational terms: English as a language of intercultural professional communication .....	261
<b>Petrova E. E.</b> ( <i>Pskov</i> ). Cultural adaptation of proper names in translation .....	265
<b>Petrova E. S.</b> ( <i>St.Petersburg</i> ). Translation into English: applied and theoretical aspects .....	271
<b>Pikaleva S. A.</b> ( <i>Veliky Novgorod</i> ). Platonov's metaphorical images in English translations ("The Foundation Pit" and its translations by T. Whitney (1975) and R. Chandler (1996)) .....	278
<b>Pilatova V. N.</b> ( <i>St.Petersburg</i> ). The limit of prognosis .....	282
<b>Pilatova V. N.</b> ( <i>St.Petersburg</i> ). Facultative prepositions as cognitive intensifiers .....	287

<b>Plekhova L. P.</b> ( <i>Izhevsk</i> ). Cultural concepts in Russian political speech as a problem for translation.....	294
<b>Polubichenko L. V.</b> ( <i>Moscow</i> ). Folklore as a third semiological system in translation.....	300
<b>Popova M. V.</b> ( <i>St.Petersburg</i> ). The progressive educational models of the organization of teaching-learning process within the course "Translation and Interpreting in the Sphere of Professional Communication".....	313
<b>Prihodko A. I.</b> ( <i>Zaporozhye, Ukraine</i> ). Psycholinguistic aspect of translation of the evaluative statement.....	331
<b>Radchenko T. A.</b> ( <i>Kiev, Ukraine</i> ). Semantic redundancy of speech as base for probability prediction (on the material of the interview with Lady Diana Spencer given to the "BBC World" TV Channel on 20 November 1995).....	339
<b>Razumovskaya V. A.</b> ( <i>Krasnoyarsk</i> ). Poetic translation and phonosemantic universals.....	344
<b>Rolina O. K.</b> ( <i>St.Petersburg</i> ). Questions of translating realia as means of time adequacy markers.....	349
<b>Rubtsova S. Yu.</b> ( <i>St.Petersburg</i> ). English precedent nouns with the meaning of negative evaluation and their translation.....	354
<b>Ryumina N. A., Yastrebova E. B.</b> ( <i>Moscow</i> ). General English classroom: a step to professional translation.....	363
<b>Ryazanova-Clarke L.</b> ( <i>Edinburgh, UK</i> ). Towards ideological auto-translation: translation of ideological metaphorical markers in bilingual newspapers.....	372
<b>Skladchikova N. V.</b> ( <i>Kemerovo</i> ). The role of reflexive in the texteme and translation.....	390
<b>Skugarevskaya E. V.</b> ( <i>Kiev, Ukraine</i> ). The rhythm of prose in translation.....	401
<b>Smirnova M. A.</b> ( <i>Moscow</i> ). On some difficulties in translating D. H. Lawrence's novels.....	407
<b>Stafoutina V. N.</b> ( <i>Oulyanovsk</i> ). De l'histoire des traductions russes des oeuvres littéraires étrangers (à l'exemple de l'activité de D. Oznobichine).....	415

<b>Terekhova S. I.</b> ( <i>Kiev, Ukraine</i> ). National and cultural specifics and translation (based on the English, Russian and Ukrainian languages) ....	424
<b>Tretyakova E. A.</b> ( <i>St.Petersburg</i> ). Folklore and mythical implications in J. R. R. Tolkien works as a problem of translation.....	431
<b>Tretyakova T. P.</b> ( <i>St.Petersburg</i> ). English learner's collocation dictionaries at the seminars for future interpreters.....	436
<b>Uspenskaya A. V.</b> ( <i>St.Petersburg</i> ). Euripides in Merežkovsky's translation.....	439
<b>Shadrin V. I.</b> ( <i>St.Petersburg</i> ). Parallel text as an object of translation studies.....	450
<b>Shama I. N.</b> ( <i>Zaporozhye, Ukraine</i> ). Ethnostereotype vs autostereotype: problems of collision in translation.....	456
<b>Shipovskikh M. V.</b> ( <i>Moscow</i> ). Pragmatic and structural-graphical components of written protestant sermons.....	473
<b>Shpyakina O. A.</b> ( <i>Arkhangelsk</i> ). Conceptual analysis and translation of the verbs of evaluation.....	486
<b>Shutova N. M.</b> ( <i>Izhevsk</i> ). National and cultural aspects of translating commercials.....	496
<b>Yuzefovich N. G.</b> ( <i>Khabarovsk</i> ). "Internal translation", bilingualism and cross-cultural communication.....	500
<b>Yakimenko O. A.</b> ( <i>St.Petersburg</i> ). Translation and comments: the limits of adaptation.....	508
<b>Yakovleva E. A.</b> ( <i>St.Petersburg</i> ). The presence of intellectual ability expressed by adjectives.....	515
<b>Yatsenko M. V.</b> ( <i>Ivanovo</i> ). The problems of translation of Old English poetry into Russian (translation of <i>Exodus</i> ).....	524
<b>List of contributors</b> .....	531
<b>Call for Papers</b> (in Russian).....	540
<b>Call for Papers</b> (in English).....	543